Inventory of Romanization Tools

Standards
Intellectual Management Office
Library and Archives Canad

Ottawa 2006

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Amharic	Ethiopic	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1967 UNGEGN 1967 (I/17). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_am.pdf

Arabic	Arabic	ALA-LC 1997	ISO 233:1984.Transliteration of Arabic characters into Latin characters
			`NLC COPIES:`
			`NL Stacks - TA368 I58 fol. no.`
			`00233 1984 E`
			
			`NL Stacks - TA368 I58 fol. no.`
			`00233 1984 E - Copy 2`
			
			ISO 233-2:1993. Transliteration of Arabic characters into Latin characters -- Part 2: Arabic language -- Simplified transliteration
				BGN/PCGN 1956
				
				BS 4280:1968. Transliteration of Arabic characters
				
				DMG 1936
				
				DIN-31635, 1982
				
				I.G.N. System 1973 (also called Variant B of the Amended Beirut System)
				
				Lebanon national system 1963
				
				Morocco national system 1932
				
				Royal Jordanian Geographic Centre (RJGC) System
				
				Survey of Egypt System (SES)
				
				UNGEGN 1972 (II/8).
				http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ar.pdf
				Update, April 2004:
				http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf

Armenian	Armenian	ALA-LC 1997	ISO 9985:1996. Transliteration of Armenian characters into Latin characters	BGN/PCGN 1981 Hübschmann-Meillet.
Assamese	Bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_as.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system

Azerbaijani	Arabic, Cyrillic
	
	Note: Since 1991 a new Roman alphabet has been officially decreed for the Azerbaijani language that was formerly written in the Cyrillic alphabet.
		ALA-LC 1997	ISO 233:1984.Transliteration of Arabic characters into Latin characters.
			`NLC COPIES:`
			`NL Stacks - TA368 I58 fol. no.`
			`00233 1984 E`
			`NL Stacks - TA368 I58 fol. no.`
			`00233 1984 E - Copy 2`
			
			ISO 233-2:1993. Transliteration of Arabic characters into Latin characters -- Part 2: Arabic language -- Simplified transliteration
			
			ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	

Balinese	Balinese	ALA-LC 1997		
Batak	Batak	LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Batak. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 47-48.		
Belarusian, Belorussian, Byelorussian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	Belorussian National System of Romanization, 2000 BGN/PCGN 1979
Bengali	Bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bn.pdf
Blackfoot (Pikanii)	Canadian Aboriginal Syllabics	Blackfoot syllabary http://www.omniglot.com/writing/blackfoot.htm		

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Bulgarian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1952 Streamlined System (1995) UNGEGN 1977 (III/10). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bg.pdf
Burmese	Burmese	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1970
Carrier (Dakelh)	Canadian Aboriginal Syllabics	Carrier syllabary (Déné syllabics) http://www.omniglot.com/writing/carrier.htm		
Cherokee	Cherokee	LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Cherokee. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 49.		

Chinese	Chinese	ALA-LC 1997*
		
		*Updates:
		LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Library of Congress will convert to Pinyin for Romanization of Chinese. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 1998 (79), pp 38-39.
		
		LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Proposed Changes in Chinese Romanization Guidelines. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 2002 (95), pp 39-41.
			ISO 7098:1991. Romanization of Chinese `NLC COPIES:`
			`NL Stacks - TA368 I58 fol. no.`
			`7098 1991 E`
				BGN/PCGN 1979
				
				BS 7014:1989. Guide to the romanization of Chinese
				
				EFEO
				
				Hanyu Pinyin 1958 (Mainland China)
				
				Tongyong Pinyin 2000 (Taiwan)
				
				UNGEGN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_zh.pdf
				
				Wade-Giles
				
				Yale

Church Slavic	Cyrillic	ALA-LC 1997		BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters
				`NLC COPIES: NL Stacks - TA368 B75`
				`fol. BSI no. 0053 - LAC copy:`
				`Declared lost.`

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Cree (Nehiyaw)	Canadian Aboriginal Syllabics	Cree syllabary http://www.omniglot.com/writing/cree.htm		
Divehi	Thaana	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1988 Maldives national system 1987
Dzongkha	Dzongkha			Bhutan national system 1997
Georgian	Georgian	ALA-LC 1997	ISO 9984:1996. Transliteration of Georgian characters into Latin characters	BGN/PCGN 1981 National System of Romanization, 2002
Greek	Greek	ALA-LC 1997	ISO 843:1997. Conversion of Greek characters into Latin characters	BGN/PCGN 1962 BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters NLC COPIES: NL Stacks – TA368 B75 fol. BSI no. 0053 – LAC copy: Declared lost. UNGEGN 1987 (V/19). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf
Gujarati	Gujarati	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_gu.pdf
Hebrew	Hebrew	ALA-LC 1997	ISO 259:1984. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters NLC COPIES: NL Stacks – TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E NL Stacks – TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E – Copy 2 ISO 259-2:1994. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters -- Part 2: Simplified transliteration	UNGEGN 1977 (III/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_he.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Hindi	Devanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian system UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_hi.pdf
Inuktitut	Canadian Aboriginal Syllabics	LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Inuktitut. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 2000 (87), pp 35-36.		Inuktitut syllabary http://www.omniglot.com/writing/inuktitut.htm

Japanese	Sino-Japanese (Hiragana, Katakana & Kanji)	ALA-LC 1997*
		
		*Update:
		LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Japanese. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Spring 2003 (100), pp 84.
			ISO 3602:1989. Romanization of Japanese (kana script)
			`NLC COPIES:`
			`NL Stacks - TA368 I58 fol. no.`
			`3602 1989 E`
				BS 4812:1972. Specification for the romanization of Japanese
				
				Modified Hepburn Romanization System
				
				JSL
				
				Kunrei-shiki 1954
				
				Nihon-shiki

Javanese, Sudanese and Madurese	Javanese	ALA-LC 1997		
Kannada	Kannada	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_kn.pdf
Kashmiri	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		
Khmer	Khmer	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1972 UNGEGN 1972 (II/10). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_km.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Korean	Korean	ALA-LC 1997 uses McCune-Reischauer, 1939	ISO/TR 11941:1996. Transliteration of Korean script into Latin characters	PD 6505:1982. Guide to the romanization of Korean National system of the Democratic People's Republic of Korea 1992 National system of the Republic of Korea 2000 Yale
Kurdish	Arabic, Cyrillic, Hawar	ALA-LC 1997		
Ladino	Ladino	ALA-LC 1997		
Lao	Lao, Tham	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1966
Lepcha	Lepcha (Róng)	ALA-LC 1997		
Limbu	Limbu (Kirat-Sirijonga)	ALA-LC 1997		
Macedonian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1981 UNGEGN 1977 (III/11). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mk.pdf
Malay	Jawi-Arabic	ALA-LC 1997		
Malayalam	Malayalam	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ml.pdf
Marathi	Devanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mr.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Mongolian	Cyrillic		ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1981
	Mongolian	ALA-LC 1997		UNGEGN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mnc.pdf
Moplah	Arabic	ALA-LC 1997		
Naskapi	Canadian Aboriginal Syllabics	CAS syllabary http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Ojibwe (Anishinaabe, Ojibwa, Chippewa, Chipewyan)	Canadian Aboriginal Syllabics	Ojibwe syllabary http://www.omniglot.com/writing/ojibwa.htm		
Oriya	Oriya	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_or.pdf
Ottoman Turkish	Arabic	ALA-LC 1997		BIRNBAUM, Eleazar. *The transliteration of Ottoman Turkish for library and general purposes: Ottoman Turkish translation scheme.* Reprinted from Journal of the American Oriental Society, v. 87, no.2, April-June, 1967. `NLC COPIES: NL Stacks - PL138 B5 fol.`
Pali	Various including Bengali, Burmese, Devanagari, Sinhalese, Thai	ALA-LC 1997		
Panjabi / Punjabi	Gurmukhi	ALA-LC 1997		Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_pa.pdf
Pashto / Pushto	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1968

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Persian / Farsi	Perso-Arabic	ALA-LC 1997	ISO 233-3:1999. Transliteration of Arabic characters into Latin characters – Part 3: Persian language – Simplified transliteration	BGN/PCGN 1958 DMG UNGEGN 1967 (I/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_fa.pdf
Russian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1947 BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters `NLC COPIES: NL Stacks - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost.` GOST 16876-71 UNGEGN 1987(V/18). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.pdf
Sanskrit and Prakrit	Devanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	IAST 1912
Santali	Santali (or Ol Cemet')	ALA-LC 1997		
Serbian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages	UNGEGN 1977 (III/11). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_sr.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
Sindhi	Arabic	ALA-LC 1997		
Sinhalese	Sinhalese	ALA-LC 1997		
Slavey, South Slavey	Canadian Aboriginal Syllabics	CAS syllabary http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Tamil	Tamil	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ta.pdf
Telugu	Telugu	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_te.pdf
Thai	Thai	ALA-LC 1997	ISO 11940:1998. Transliteration of Thai ISO/PRF 11940-2. Transliteration of Thai characters into Latin characters – Part 2: Simplified transcription of Thai language	BGN/PCGN 1970 Royal Thai General System of Transcription (RTGS) UNGEGN 2002 (VIII/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_th.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
Tibetan	Tibetan	ALA-LC 1997		UNGEGN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bo.pdf
Tigrinya	Ethiopic	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1994
Uighur / Uyghur	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		UNGEGN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ug.pdf
Ukrainian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1965 National System of Romanization, 1996
Urdu	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ur.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Yiddish	Hebrew	ALA-LC 1997* *Updates: LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Proposed Changes in Romanization of Forenames of Hebrew or Aramaic derivation in Yiddish Contexts. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 2001 (91), pp 35-38. LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Change in Romanization practice for Yiddish Forenames. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Winter 2003 (99), pp 73-77. LIBRARY OF CONGRESS. *Romanization: Change in Yiddish Romanization Practice. In* Cataloging Service Bulletin. ISSN 0160-8029. Fall 2003 (102), pp 58-59.	ISO 259:1984. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E - Copy 2 ISO 259-2:1994. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters - - Part 2: Simplified transliteration	YIVO 1968

Abbreviations

BGN/PCGN: United States Board on Geographic Names / Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use

BS: British Standards Institute

DIN: Deutsches Institut für Normung = German Institute for Standardization

DMG: Deutsche Morgenländische Gesellschaft = German Oriental Society

EFEO: École française d'Extrême-Orient

GOST: State Standardization System (maintained by the Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification)

IAST: International Alphabet of Sanskrit Transliteration

ISO: International Organization for Standardizaton = Organisation internale de normalisation

UNGEGN: United Nations Group of Experts on Geographical Names = Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

YIVO: Yidisher Visnshaftlekher Institut = Institute for Jewish Research

Sources

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS. *Normes de Romanisation utilisées dans le catalogue de la BULAC*, version du 1er septembre 2005, corrigée le 21 décembre 2005. Available from: http://www.**bulac**.fr/3_**catalogue**/fr/norme_**romanisation**.doc

LIBRARY OF CONGRESS, Cataloging Policy and Support Office. *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts*, 1997 edition [online]. 17 June 2004 [cited 29 May 2006]. Available from: http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html.

Ethnologue: Languages of the World home page [online]. SIL International , c2006 [cited 29 May 2006]. Available from: http://www.ethnologue.com/home.asp.

Omniglot: Writing systems & languages of the world home page [online]. Simon Ager, c1998-2006 [cited 30 May 2006]. Available from: http://www.omniglot.com/.

Transliteration of Non-Roman Scripts home page [online]. Thomas T. Pedersen [cited 30 May 2006]. Available from: http://transliteration.eki.ee/.

Wikipedia home page [online]. 26 May 2006; 00:50 [cited 30 May 2006]. Available from: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.

UNGEGN (UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES). Working Group on Romanization Systems. *Report on the current status of United Nations Romanization systems for geographical names: list of languages, countries and romanization systems*   [online]. Version 2.2, January 2003 [cited 30 May 2006]. Available from: http://www.eki.ee/wgrs/rom1_2.pdf.